



GIUBILEO DELLA MISERICORDIA

GIUBILEO DEGLI OPERATORI DEI PELLEGRINAGGI

Roma, 19 - 21 gennaio 2016

Informazione / Information

	Pag.
Italiano	2
English	4
Español	6
Deutsch	8
François	10



GIUBILEO DELLA MISERICORDIA

GIUBILEO DEGLI OPERATORI DEI PELLEGRINAGGI

Roma, 19 - 21 gennaio 2016

Cari Pellegrini,

siamo molto lieti per la Vostra partecipazione all'imminente **Giubileo degli Operatori dei Pellegrinaggi**, che si svolgerà a Roma dal **19 al 21 gennaio**. Vi domandiamo, inoltre, la cortesia di tenere a mente le seguenti indicazioni pratiche.

1. Ciascun partecipante o, in caso di un gruppo registrato, la persona responsabile del gruppo, una volta giunto a Roma, dovrà recarsi presso il **Centro di Accoglienza dei Pellegrini**, sito in via della Conciliazione 7, vicino a Piazza San Pietro. Qui, a fronte del pagamento del contributo di solidarietà (€ 10,00 per ciascun partecipante), sarà consegnato il PASS ufficiale, necessario per partecipare ai diversi momenti in programma. Il pagamento dovrà essere regolato in contanti.

Si ricorda che il **Centro di Accoglienza dei Pellegrini** sarà aperto al pubblico tutti i giorni dalle 7.30 alle 18.30 a partire **da sabato 16 gennaio**.

2. La prima parte dell'evento si svolgerà il **19 e 20 gennaio** nei dintorni della **Basilica di San Giovanni in Laterano**. I pellegrini si riuniranno in diverse chiese, secondo la lingua (Italian, English, Spanish, German and French), per ascoltare conferenze e catechesi sul tema della Misericordia. Al momento della consegna dei PASS sarà indicata ad ogni pellegrino la chiesa verso cui dirigersi.

I luoghi di raccolta sono:

- a. **Basilica di Sant'Antonio da Padova** (*Via Merulana, 124*)
 - b. **Parrocchia Santi Marcellino e Pietro al Laterano** (*Via Labicana, 1*)
 - c. **Parrocchia Santissimo Salvatore e Santi Giovanni Battista e Evangelista in Laterano** (*Piazza San Giovanni in Laterano, 4*)
 - d. **Basilica di Santa Croce in Gerusalemme** (*Piazza di Santa Croce in Gerusalemme, 12*)
 - e. **Parrocchia Ognissanti** (*Via Appia Nuova, 244*)
 - f. **Pontificio Seminario Romano Maggiore. Sala Tiberiade** (*Piazza San Giovanni in Laterano, 4*).
3. La Messa giubilare sarà celebrata con tutti i partecipanti il giorno **19 gennaio**, alle ore **17.30**, nella **Basilica di San Giovanni in Laterano**. I sacerdoti che desiderano concelebbrare dovranno portare con sé il camice e la stola bianca.
4. Nel pomeriggio di **mercoledì 20 gennaio** i partecipanti sono invitati a visitare liberamente le tre chiese giubilarie, nelle quali sarà offerto il servizio delle confessioni insieme all'adorazione eucaristica.
- Le chiese giubilarie sono:
- Chiesa di S. Salvatore in Lauro** (*Piazza di San Salvatore in Lauro, 15*)
- Chiesa di S. Maria in Vallicella [Chiesa Nuova]** (*Via del Governo Vecchio, 134*)
- Basilica di S. Giovanni Battista dei Fiorentini** (*Via Acciaiuoli, 2*)
5. La mattina di **giovedì 21 gennaio**, tutti i partecipanti compiranno il pellegrinaggio verso la Porta Santa della Basilica di San Pietro, per essere poi accompagnati all'interno dell'**Aula Paolo VI** dove avrà luogo l'incontro con Papa Francesco.
6. Qualsiasi altra informazione potrà essere richiesta presso il **Centro di Accoglienza dei Pellegrini**.



JUBILEE OF MERCY

JUBILEE FOR PILGRIMAGE WORKERS AND SUPPORTERS

Roma – January 19-21, 2016

Dear Pilgrims,

We are delighted that you will be participating in the **Jubilee for Pilgrimage Workers and Supporters** which will be held in Rome from **January 19-21, 2016**.

Please take note of the following details regarding your participation:

1. All participants, or if registered with a group, the designated group leader, upon arriving in Rome, must visit the **Pilgrimage Information Center**, which is located on Via della Conciliazione 7, just a few blocks up from St. Peter's Square. It is here that all will be able to pay the ten euro (€10.00) contribution for participation in the event and will receive the official PASS required for admittance to all moments of the program. Payments may be made only in cash.

The **Pilgrimage Information Center**, which is open each day from 7:30 a.m. until 6:30 p.m., will have the PASSES and other materials for this event beginning on Saturday, January 16.

2. The first part of the program, which will be held on **January 19 and 20** and will include presentations and catecheses in diverse languages (Italian, English, Spanish, German and French), will take place in churches located in the vicinity of the **Basilica of St. John Lateran**. When you receive your PASS, you will be notified as to which church you are scheduled for.

The churches are:

- a. **Basilica di Sant'Antonio da Padova** (*Via Merulana, 124*)
 - b. **Parrocchia Santi Marcellino e Pietro al Laterano** (*Via Labicana, 1*)
 - c. **Parrocchia Santissimo Salvatore e Santi Giovanni Battista e Evangelista in Laterano** (*Piazza San Giovanni in Laterano, 4*)
 - d. **Basilica di Santa Croce in Gerusalemme** (*Piazza di Santa Croce in Gerusalemme, 12*)
 - e. **Parrocchia Ognissanti** (*Via Appia Nuova, 244*)
 - f. **Pontificio Seminario Romano Maggiore. Sala Tiberiade** (*Piazza San Giovanni in Laterano, 4*).
3. The opening Mass will be celebrated with all of the language groups together on Tuesday, **January 19 at 5:30 p.m.** in the **Basilica of St. John Lateran**. All priests wishing to concelebrate are to bring an alb and white stole;
4. On Wednesday afternoon, **January 20**, there will be Eucharistic Adoration and the Sacrament of Reconciliation offered in diverse languages at the 3 Jubilee Churches:
- Chiesa di S. Salvatore in Lauro** (*Piazza di San Salvatore in Lauro, 15*)
- Chiesa di S. Maria in Vallicella [Chiesa Nuova]** (*Via del Governo Vecchio, 134*)
- Basilica di S. Giovanni Battista dei Fiorentini** (*Via Acciaioli, 2*)
5. On Thursday morning, all participants will make pilgrimages through the Holy Door of St. Peter's Basilica and will then be escorted directly into the **Paul VI Hall** in anticipation of the meeting with Pope Francis;
6. Any and all other questions can be answered upon your arrival at the **Pilgrimage Information Center**.



JUBILEO DE LA MISERICORDIA

JUBILEO DE CUANTOS SIRVEN EN LOS SANTUARIOS Y PROMUEVEN PEREGRINACIONES

Roma, 19 - 21 de enero de 2016

Estimados peregrinos:

Estamos muy complacidos por su próxima participación en el **Jubileo de cuantos sirven en los Santuarios y promueven peregrinaciones**, que se celebrará en Roma del 19 al 21 de enero de 2016. Pedimos el favor de tener en cuenta las siguientes indicaciones:

1. Todos los participantes o, en el caso de que se trate de un grupo registrado, la persona responsable, una vez lleguen a Roma, son invitados a pasar por el **Punto de Información para Peregrinos**, ubicado en *Via della Conciliazione 7*, no lejos de la Plaza de San Pedro. En este lugar, luego de versar diez euros (€10.00) por participante como contribución de solidaridad, será entregado el PASE oficial que será necesario presentar para tomar parte en los distintos momentos del programa. La contribución debe ser realizada en efectivo.
Para su información, el **Punto de Información para Peregrinos** está abierto para la atención del público todos los días de 7:30 a.m. a 6:30 p.m. A partir del **sábado 16 de enero** estarán disponibles los pases para los participantes.
2. La primera parte del evento se realizará los días **19 y 20 de enero** en las cercanías de la **Basílica de San Juan de Letrán**. De acuerdo con el idioma (Italiano, Inglés, Español, Alemán, Francés), los peregrinos se congregarán en diversas iglesias para participar en las conferencias y en la Catequesis sobre la Misericordia. En el momento de recibir el PASE será indicado a cada peregrino la iglesia a la cual deberá dirigirse.

Los lugares de agregación son:

- a. **Basilica di Sant'Antonio da Padova** (*Via Merulana, 124*)
- b. **Parrocchia Santi Marcellino e Pietro al Laterano** (*Via Labicana, 1*)
- c. **Parrocchia Santissimo Salvatore e Santi Giovanni Battista e Evangelista in Laterano** (*Piazza San Giovanni in Laterano, 4*)
- d. **Basilica di Santa Croce in Gerusalemme** (*Piazza di Santa Croce in Gerusalemme, 12*)
- e. **Parrocchia Ognissanti** (*Via Appia Nuova, 244*)
- f. **Pontificio Seminario Romano Maggiore. Sala Tiberiade** (*Piazza San Giovanni in Laterano, 4*).

3. La Misa jubilar se celebrará con todos los participantes el día 19 de enero, a las **5:30 p.m.**, en la **Basílica de San Juan de Letrán**. Los sacerdotes que deseen concelebrar deben llevar consigo alba y estola blanca.

4. La tarde del **miércoles 20 de enero** los participantes están invitados a visitar libremente las tres Iglesias jubilares, donde será ofrecido el servicio de confesiones junto con la Adoración Eucarística.

Las Iglesias jubilares son:

Chiesa di S. Salvatore in Lauro (*Piazza di San Salvatore in Lauro, 15*)

Chiesa di S. Maria in Vallicella [Chiesa Nuova] (*Via del Governo Vecchio, 134*)

Basilica di S. Giovanni Battista dei Fiorentini (*Via Acciaiuoli, 2*)

5. La mañana del **jueves 21 de enero**, todos los participantes realizarán la peregrinación hacia la Puerta Santa de la Basílica de San Pedro, para ser luego acompañados al interior del **Aula Paolo VI**, donde tendrá lugar el momento de encuentro con el Papa Francisco.

6. Cualquier información será atendida con gusto en el **Punto de Información para Peregrinos**.



Heiliges Jahr der Barmherzigkeit

JUBILÄUM DER WALLFAHRTSEELSORGER UND ALLER IM BEREICH WALLFAHRT TÄTIGEN

Rom, 19. - 21. Januar 2016

Liebe Pilgerinnen und Pilger:

Wir freuen uns, Sie als Pilger vom 19. bis 21. Januar 2016 in Rom beim *Jubiläum der Wallfahrtsseelsorger und aller im Bereich der Wallfahrt tätigen* begrüßen zu dürfen.

Um einen guten Ablauf zu ermöglichen, beachten Sie bitte folgende Hinweise:

1. Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer bzw. im Fall einer Pilgergruppe der oder die Verantwortliche der Gruppe mögen sich sobald wie möglich nach ihrer Ankunft in Rom zum **Pilgerbüro** in der *Via della Conciliazione 7* begeben. Das Pilgerbüro liegt – wenn Sie vom Petersplatz zum Fluss Tiber gehen - auf der rechten Seite. Dort erhalten Sie die den offiziellen Teilnehmerpass, mit dem die gemeldeten TeilnehmerInnen Zugang zu den Veranstaltungen haben. Bei dieser Gelegenheit bezahlen Sie bitte den Kostenbeitrag von 10 Euro pro Teilnehmer. Beachten Sie dabei, dass keine Schecks oder Kreditkarten angenommen werden können, sondern die Zahlung in bar erfolgen muss. Das Pilgerbüro ist an allen Tagen von **7.30 Uhr bis 18.30 Uhr** geöffnet. Der Teilnehmerpass für diese Veranstaltung ist erst ab dem **16.1.** erhältlich!
2. Der erste Teil der Veranstaltung findet **am 19. und 20. Januar** in der **Nachbarschaft der Lateranbasilika** statt. Die Pilgerinnen und Pilger versammeln sich für die Vorträge und die Katechese nach Sprachgruppen getrennt in verschiedenen Kirchen. Bei der Übergabe des Teilnehmerpasses

wird Ihnen mitgeteilt (Italienisch, Englisch, Spanisch, Deutsch, Französisch), wo genau sich Ihre Sprachgruppe treffen wird. Folgende Kirchen sind vorgesehen:

- a. **Basilica di Sant'Antonio da Padova** (*Via Merulana, 124*)
- b. **Parrocchia Santi Marcellino e Pietro al Laterano** (*Via Labicana, 1*)
- c. **Parrocchia Santissimo Salvatore e Santi Giovanni Battista e Evangelista in Laterano** (*Piazza San Giovanni in Laterano, 4*)
- d. **Basilica di Santa Croce in Gerusalemme** (*Piazza di Santa Croce in Gerusalemme, 12*)
- e. **Parrocchia Ognissanti** (*Via Appia Nuova, 244*)
- f. **Pontificio Seminario Romano Maggiore. Sala Tiberiade** (*Piazza San Giovanni in Laterano, 4*).

3. Am **19.1. (Dienstag)** feiern alle gemeinsam um 17.30 Uhr die Hl. Messe in der **Lateranbasilika**. Die Priester, die konzelebrieren möchten, bringen bitte Albe und weiße Stola mit.

4. Am Nachmittag des **20.1. (Mittwoch)** sind alle Pilgerinnen und Pilger eingeladen, sich zur persönlichen Vorbereitung auf den Gang zur Heiligen Pforte zu den drei Jubiläumskirchen zu begeben. In diesen Kirchen stehen Beichtväter zur Verfügung und es besteht die Gelegenheit zur eucharistischen Anbetung. Die drei Kirchen sind:

Chiesa di S. Salvatore in Lauro (*Piazza di San Salvatore in Lauro, 15*)

Chiesa di S. Maria in Vallicella [Chiesa Nuova] (*Via del Governo Vecchio, 134*)

Basilica di S. Giovanni Battista dei Fiorentini (*Via Acciaiuoli, 2*)

5. Am Donnerstagvormittag wallfahren die Teilnehmerinnen und Teilnehmer gemeinsam zur Heiligen Pforte im Petersdom. Aus dem Inneren des Petersdom werden Sie zur **Audienzhalle** begleitet, wo die Begegnung mit Papst Franziskus stattfinden wird.

6. Sollten Sie weitere Fragen haben, werden wir Ihnen gerne im **Pilgerbüro** weiterhelfen.



JUBILÉ DE LA MISÉRICORDE

JUBILE DES OPERATEURS DES PELERINAGES

Rome, 19 - 21 janvier 2016

Chers Pèlerins,

nous sommes bien heureux de votre participation au très proche **Jubilé des Opérateurs des Pèlerinages** qui se déroulera à Rome de 19 à 21 janvier. Nous vous demandons de bien vouloir mémoriser les indications pratiques suivantes.

1. Chacun des participants, ou bien, dans le cas d'un groupe enregistré, le responsable de ce groupe, une fois arrivé à Rome, devra se rendre auprès du **Centre d'accueil des Pèlerins**, situé à via della Conciliazione 7, tout près de Piazza San Pietro. Ici, après le paiement de la contribution de solidarité (10,00 euro pour chaque participant) sera remis le PASS officiel, qui est nécessaire pour participer aux différents événements en programme. Ce paiement devra être réglé en espèces.

Nous vous rappelons que le **Centre d'Accueil des Pèlerins** sera ouvert au public tous les jours de **7h30 à 18h,30**, à partir de **samedi, 16 janvier**.

2. La première partie de l'événement se déroulera le **19 et le 20 janvier**, aux alentours de la **Basilique de San Giovanni in Laterano**. Les pèlerins se réuniront dans plusieurs églises, selon leur langue (italien, anglais, espagnol, allemand), français pour écouter des conférences et des catéchèses, au sujet de la Miséricorde. Au moment de la remise du PASS, sera indiqué, à chacun des pèlerins, l'église où il devra se rendre.

Les lieux où les pèlerins se réuniront sont :

- a. **Basilica di Sant'Antonio da Padova** (*Via Merulana, 124*)
 - b. **Parrocchia Santi Marcellino e Pietro al Laterano** (*Via Labicana,1*)
 - c. **Parrocchia Santissimo Salvatore e Santi Giovanni Battista e Evangelista in Laterano** (*Piazza San Giovanni in Laterano, 4*)
 - d. **Basilica di Santa Croce in Gerusalemme** (*Piazza di Santa Croce in Gerusalemme, 12*)
 - e. **Parrocchia Ognissanti** (*Via Appia Nuova, 244*)
 - f. **Pontificio Seminario Romano Maggiore, Sala Tiberiade** (*Piazza San Giovanni in Laterano,4*)
3. La Messe jubilaire sera célébrée avec tous les participants, le jour **19 janvier**, à **17h,30**, dans la **Basilique de San Giovanni in Laterano**. Les prêtres qui souhaitent de célébrer devront apporter avec soi-même l'aube et l'étoile blanche.
4. Dans l'après-midi de **mercredi 20 janvier**, les participants sont invités à visiter librement les trois églises jubilaires, dans lesquelles sera offert le service des confessions, ainsi que l'adoration eucharistique.
- Ces églises jubilaires sont :
- Chiesa di San Salvatore in Lauro** (*Piazza di San Salvatore in Lauro, 15*)
- Chiesa di Santa Maria in Vallicella** [Chiesa Nuova] (*Via del Governo Vecchio,134*)
- Basilica di San Giovanni Battista dei Fiorentini** (*Via Acciaiuoli,2*)
5. Le matin de **jeudi 21 janvier**, tous les participant effectueront le pèlerinage vers la Porte Sainte de la Basilique de Saint-Pierre pour être, après, accompagnés dans l'**Aula Paolo VI** où aura lieu la rencontre avec le Pape François.
6. On pourra demander n'importe quelle information auprès du **Centre d'Accueil des Pèlerins**.